

---

# Nuevos métodos en semántica contrastiva: aplicaciones para la traducción de cognados en español, francés y portugués

Xandra Santos Palmou\*<sup>1</sup> and Inmaculada Mas Alvarez\*<sup>†2</sup>

<sup>1</sup>Université de Strasbourg (Unistra) – Université de Strasbourg CHER – France

<sup>2</sup>Université de Saint Jacques de Compostelle (Espagne) (USC) – Espagne

## Résumé

Esta comunicación trata el tema de los cognados en tres lenguas romances (español, francés, portugués), con el objetivo de reflexionar sobre su grado de correspondencia y sus dificultades de traducción. Nos centramos en el verbo *sentir(se)* en estos idiomas, ya que es un buen ejemplo de palabra multimodal y polisémica. Como consecuencia de ello, no siempre se manifiesta una equivalencia interlingüística de significado y usos, o bien esta equivalencia se puede observar en unos contextos pero no en otros. Esto es debido, en gran medida, a las especializaciones propias de cada dominio lingüístico, para cuyo estudio es necesario un análisis pormenorizado de las diversas acepciones y combinatorias sintáctico-semánticas. Para este análisis contrastivo, nos servimos de nuevos métodos aplicados a la traducción de lenguas próximas que posibilitan las tecnologías informáticas, como los corpus paralelos multilingües y el método *Mutual Translation Correspondence Analysis*. Se tienen en cuenta, además, algunos estudios recientes sobre la caracterización de *sentir(se)* en español y el contraste entre *sentir(se)* en español, francés, italiano, así como trabajos a partir del concepto de "perfil combinatorio".

Pretendemos mostrar las posibilidades de aplicación de estas nuevas herramientas y vías de trabajo en las aulas de español de especialidad y de traducción directa e inversa. La finalidad es que los estudiantes progresen en el conocimiento más específico del español, al mismo tiempo que descubren nuevos procedimientos y técnicas de trabajo que podrán aplicar como profesionales de la lengua.

## Bibliographie

Enghels, R. & M. Jansegers. 2013. On the cross-linguistic equivalence of *sentir(e)* in Romance languages: A contrastive study in semantics. *Linguistics* 51(5). 957-991.

Jansegers, M. 2017. *Hacia un enfoque múltiple de la polisemia*. Berlin & New York: Mouton De Gruyter.

Jansegers, M., C. Vanderschueren & R. Enghels. 2015. The polysemy of the Spanish verb *sentir*: A Behavioral Profile analysis. *Cognitive Linguistics* 26(3). 381-421.

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: inmaculada.mas@usc.es

Note biographique

Xandra Santos Palmou es actualmente Maîtresse de Langue de la Université de Strasbourg en el Institut d'études romanes (español y portugués) y miembro del grupo de investigación Culture et Histoire dans l'Espace Roman (C.H.E.R.) de la Unistra. Inmaculada Mas Álvarez es profesora del Área de Lengua Española de la Universidad de Santiago de Compostela y miembro del Grupo de Gramática del Español de la USC. Ambas son investigadoras del proyecto COMBIDIGILEX de la Universidad de Santiago de Compostela.

**Mots-Clés:** lingüística contrastiva, traducción, lingüística de corpus, polisemia, MTCA